

NAPOLEON

LES RESTOS D'UN GRAND HOMME.

Poesie provençale :

Per BERNARD HODD.

Traduit de la seconde des autres éditions, révisé par ALEXIS HODD.



Marseille,

K

VEUVE CAMOIN, Place Royale-
D'ETERRE, sur le Parc

CHAI, id.

PEPIS, Successeur de Bousquet, rue St-Frezeal.

GILLETTE, rue des Fabres.

BOUSQUET, Place Naudin.

134





NAPOLÉON

VO

LEIS RESTOS DOU GRAND HOMMÉ,

Poésio prouvençalo ;

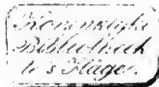
Per **DESANAT fleou**.

MEMBRÉ DE LA SOUCIÉTA DEIS BELLOS LETTROS, SCIENÇOS ET ARTS DÉ MARSIO.

Dites au *Marengo* de tourner sa poulaine
Vers le saule français qui pleure à Saint-Hélène,
Sans carte, sans boussole et sans compas marin
Il saura bien trouver son glorieux parrain.

BARTHÉLEMY (*Némésis*).

Prix, 50 cent.



— **M**arseille, —

Imprimerie TERRASSON, rue du Pavillon, 20.

—
Mal — 1840.

NAPOLEÛN •

VO

LEIS RESTOS DOOU GRAND HOMMÉ.



FRANÇAIS, veici lou jour qu'avès tant souhéta !
Poudes ti réjouir, teis vœux soun escouta.
L'homme qué fatiguèt l'indoumptable victoïro,
Qu'a grossi deïs très quarts nostro mouderno histoïro,
En élevan-la Franço à seis plus haous degrés ;
Aqueou en qu deven tan d'immanse prougrès.
Lou martir générous de la santo allianço,
Prisounier deïs Anglès per troou de counfianço ;
Seis restos précieux lâchamen escoundus,
Aprés dex-et-nöous ans nous van estre rendus.
N'ouura plus per toumbeou uno îlo de bicoque ;
Enfin per l'amperour qu'illustrèt soun époquo ,

Entarra paouramen sus un roc , *lou cinq may* ,
 Justiço si rendra !! . *Vou may tard que jamay* .
 Tout ce que dessouto eou jadis pourtet leis armos
 Es dins aquecou moument atendris jusqu'eis larmos .
 D'exprima soun amour si poudount pas ténir ;
 La plupart , dé vingt ans si sentoun rajouinir .
 Leis uns n'en soun surprés , à péno v'aujoun creyré ;
 D'outrés sount tant countens , qu'an pouu de va pas veyré .
 Es pourtant ben veray , d'aquest'houro es permes
 De dire : arrivara dins très vo quatre més .

Lou Rei , tout en cédan à dé vœux légitimes ,
 Ven de n'en ourdouna leis apprêts maritimes ;
 A coumprés tout d'un coou leis désirs natiounaous ;
 L'écho va répéta dins toutis leis journaous .
 Lou guerrier vétérân que vieou dins la retrêto ,
 Qué dins lou found doou couar vivamen lou regrêto ,
 Capitani , sourdat , coumandant , ooufficier
 Vendran beouré deis uis soun père nourricier .
 Dé la Giroundo oou Var , de la Seino à la Droumo ,
 N'en an chéri que dous : éou et lou rey de Roumo !
 Ainsi , poudés cessa d'exila seis parents ,
 Trouvaran en rintrant d'amis indifférents .
 Lou père emé lou fiou soun mouart , bonsoir la raço .

Ministré , acourdas-nous uno nouvello graço ,
 Aques coou faguès pas leis cavos qu'à demi :
 Vaqui déjà dès ans qué la Franço gémi

D'uno réparatien qu'és estado tardivo ;
Deven plus retoumbar dintré la récidivo.
Aven proun estoufa nouestro résignatien ;
Venen vous déclarar qu'és uno indignatien.
Puisque vuei l'Angléterro à nous aoutreis s'allio,
Dcou fayrè démouir ce qué nous humilio.
Existo un mounument su lou camin d'Anvers
Qué nous rapello troou dé malhurous revers.
Aqui la trahisoun juguèt soun role iniqué ;
Es ello que coulèt lou lien britanniqué ,
Et Bourmoun n'en cavé l'ignoble foundament ,
Fés léou bouleversar tout aco roundament ;
Dessus li plaçaren la bandièro magiquo.
Lou gendré de PHILIPPO es rei de la Belgiquo ;
Sount toutis de parents , devoun pas counsulta ,
Poudoun l'anéantir senso difficulta.
Sé vouéloun n'oouran pas de péno à va desfayre ;

Aquo n'és pas lou tout , l'a d'aoutris cavo à fayre :
Députas , bastissès tout desuite une ley ;
Fouu réhabiliter la mémoiro de Ney
Et dé tant d'aoutris chefs , généreusos victimos ,
Mouortos per lou pays ; méritoun nouestro estimo.
Lou troné de Juillet n'a pas d'aoustris mouyens
Per pousqué ralliar leis mieous citouyens.

Tu qué dé moun parlar counprenés lou lingagi ,
Et qu'ouou Rey deis Français as tant donna de gagi

De toun dévouament, célébré prouvençau ,
Baté d'aqueou moument lou ferri quand es caou.
 Savant histourien , fieou dé la barricado ,
 Tu que t'an vist partout , din la grando década ,
 THIERS, ministre doou Rey, président doou counseou,
 Lou vent de la favour fa marcher toun véisseou ;
 Puisqu'enfin lou poudér de nouveou t'envirouno ,
 Siégues nouestro interprète oouprés de la courouno ;
 Digo-li qué la Franço , aqueou briant fanaou ,
 Es avido de gloire et d'acté natiounaou.
 Puisqu'anas vous lançar dedins la boueno routo ,
 Certo , finires ben : d'aco dégun n'én douto.
 Vouestro tant bèou proujet dé partout fa furour ;
 Chacun si dit : Oouren leis ooues de l'Emperour.
 D'aqueou qu'a fa vingt ans tramblar tant de puissanceos ,
 Inéfable bonhur ! sublimos jouissanceos !
 Enfin , leis souverains que si trovount coutas ,
 Sount counstrens de si rendre à nouestri voulountas.

O grand Napoléoun ! hommé plen dé génio !
 Si poudian caouqué jour vengear tant d'avanio
 Qué ti fagué subir toun vil geolié bourrèou ,
 Jusqu'ouou jour qu'as resta redé su lou carréou ,
 N'agué pas de regret , gagnet ben soun salèro ,
 Aqueou qu'as batégea *facho patibulèro* (*).
 Hélas ! quand la doulour ti fasiét tant souffrir ,
 Fourmères lou desir , avant que de mourir ,

(*) Historique.

En senten approuchar la minuto fatalo ;
 Un jour de repoousar dintre la capitalo ,
 Oou mitan deis Français qu'as toujours tant ayma
 D'aquel espoir flatour ti sentiés ranima.
 Toun ombre , en aqeu cas, dins paou sera coudentento ;
 Armoun de bastimens , van ramplir toun atento ;
 Dins caouqué temps d'eici seras dedins Paris :
 Leis *Wigs an esfaça lou crimé deis Torys*.
 Teis tristos voulountas si van veyré acoumplidos ;
 T'an choousi per toumbeou l'*Hôtel deis Invalidos*.
 Leis bravés mutilas qu'an servi soutu tus ,
 Manchots, cambos de bouès qué si soun tant battus,
 Qu'as dirigeas cents fés sur lou champ de victoiro ,
 T'oouran soutu leis ueils oou templé de la gloiro ;
 Ti veyras oumbragea soutu un domo requis
 Per leis noumbrous drapeous que ta man a counquis,
 Suspendus tout autour deis antiquos murayos ,
 Viaran nuech et jour prochi teis funérayos.
 Seras parmi leis tieous, oou sein de teis enfants ,
 D'aquelis qu'an ségui teis ayglos trioumphans.
 Sé l'a caouqué débris de l'invincible gardo ,
 La proumièro factien es ellis qué regardo.
 Lou maréchaou Mouncey, soun digne gouvernour,
 Voudra lou beou proumier jouir d'aquel hounour.

Jouinville , parté leou , ta flotillo t'espéro ;
 Lou bounhur ti séguis, sies l'enfant de ton péro.
 Bravo dé l'Océan leis flots capricious ;
 Es tu que vas cerquar lou trésor précious

Doun lou noum immourtel electriso et counsоло.
 Jouiné navigatour, dirigeo ta boussоло ;
 Toutis leis chefs marins envéjoun ta missien ,
 Et de t'acoumpagnar brigoun la permissien .
 Oh ! si poudien groussir toun jouyoux équipagi !
 Lou célèbre roucas veirié de beous tapagi !
 Cependant menaras seis coumpagnouns d'exil ,
 Qu'an brava tant de tes lord Hudson l'alguazil ;
 Quan segui lou héros dins toutei seis campagnos ,
 Quéjusqu'ouo darnier jour litenguéroun coumpagnos
 Guourgaud, qu'avié per eou tant d'amabilita ;
 Bertrand, typo vivent dé la fidélita ;
 Que lou quitté jamay, tant eou que sa famio ,
 Maougra qu'eyssuyé ben ououssi fouesso infamio ,
 Lascase, qu'à transcrit tout lou mémoriaou ,
 Mounament éternel doou règne impériaou ,
 Vo ben soun digné fieou qu'un jour senso sescoundré
 Ana vengea l'outragi à la barbo dé l'Oundré (*),
 Montolon qu'à régrét ooupéra soun rétour
 Lou devoua Marchand, soun zéla servitour
 Lou généraou Petit, que vers l'houro fatalo,
 Quand l'Emperour perdiet jusqu'à sa capitalo,
 Dous aoutres jours après lou sanglant Waterloo
 Reçubet seis adieous même à Fontaineblo.
 Tant d'aoutris quant reçu sa royalo embrassado
 Van fayré dé bouen couar aquélo traversado.
 Un hounour coume aqueou, certo, l'an mérita ,
 Car l'avien counsoula din sa calamita.

(*) Historique.

Noblo députatien, légien patriotiquo,
 Partès, dirigeas-vous tout dré vers l'Atlantiquo ,
 Santo-Héléno es aqui, prénés d'assaou l'écueil,
 Es temps de délivrar lou glorios, cercueil.
 Taous leis vieis chevaliers, dount la vigour pressanto,
 Anavo counquérrir dintré la Terro Santo ,
 Animas per l'élan d'un générous esprit ,
 Lou toumbeou vénéra doou signour Jésus-Christ.
 O quand arrivares prochi l'ïlo déserto ,
 Qué dé Napoléoun oucasiouné la perto ;
 Duguessias li dounar cent fes may dé rénoum
 Leou, leou, saludas la dé cent coous dé canouns ;
 Lou tout accoumpagna de l'esclat dé la boumbo ;
 Segu qué l'Empérour, révia dins sa toumbo ,
 Oou mitan doou valoun mountes ensévéli
 Tressaillira de joie coumo eis champs d'Austerlits.
 Sitot qu'aoures quitta veisseou , vapour , frégato ,
 Fasés vous indiqua la founténo d'*Urgato*,
 Situado oou mitan d'un fertilé ravin.
 Soun aÿguo a dé vertus plus fouartos qué lou vin ;
 L'Emperour n'en buviet, la trouvavo excellento ,
 Doou temps que sa doulour deveniet tant vicoulento,
 L'abord es verdouyent, fres, gracios et beou :
 Doou grand hommé es aqui qué veyres lou toumbeou.
 A tres pas, environ, si trovo une guérito ,
 Puis lou saoulé plourour qué dins l'estiou l'abrito ,
 Despouillia, crey toujours su lou sol argielous ;
 Cavas found trouvares l'hommé miraculous,
 Lou vasté conquérant, l'arbitré dé la terró,
 Jadis assassina per la trayto Angleterro.

Espéran qu'aqueou jour sera l'aboulitien
 Dé l'indigné trata dé la coualitien.
 Alors aou touër d'aou traou mounté pouosso la maoulo,
 Bertrand, a tu l'hounnour de prendré la paraoulo ;
 Oouratour dévoua, debes aver lou choix,
 L'as quitta lou darnié, coumprendra miés ta voix.
 « Persuado lou ben que nouesto jouino armado
 « Parlo jamay qué d'cou et de sa rénoumado ;
 « Et qu'espéravo ben de vengear seis revers
 « Lou béou jour qué partet per lou siégé d'Anvers.
 « Diguo-li qué pourtant senso soun patrounagi,
 « *Faguerian dins treis jours un reviro meinagi* ;
 « Qué lou poplé indigna, prenent la balle ouou boun,
 « Plantet leis treis coulours, chasset lou viey Bourboun.
 « Souuvet toutis seis drets, briset l'infamo ferré,
 « Et séro pas esta mouart touti l'anaviant querré.
 « Curbissian l'Océan de cinq cents bastiments ;
 « Alors, ouurié jugea de nouestris sentiments.
 « Persuado-lou bèn que lou mémé élan brio
 « Parmi leis desfenours de la mèro patrio ;
 « Qu'an pas dégénéra deis bravés de Wagram.
 « Surtout, racounto-li l'exploit dé Mazagran ;
 « Dépinto ben l'ardour de l'armado d'Afriquo,
 « Que livro dé coumbats sourtis de sa fabriquo
 « Contro de Bédouins en noumbre coupicus. »

Après qu'ouurès rampli vostre travay pious,
 Partés vité, quittas l'ignoblé précipici ;
 Senso douté lou vent si moustrara proupici ;

Un èr fres d'ouou Brésil , plus dous que lou *mistraou* ,
 Vous mettra l'Océan uni coumo un miraou.
Bello-Poulo , à l'instant ramplaço ta poulèno ,
 Car vas changear de noum , ti diran *Santo-Hélèno*.
 La richo carguésoun que ti va bategear
 Pousquessé-ti toujours su mar ti proutegear.

Joinvillo ! tout desuito ourdouno la manobro ;
 Marins ! eis pavions , mètès la man à l'obro.
 Hélas ! desroulares leis crespos dé doulours ,
 En leis entrelaçent eis noblos très coulours.
 Quand oouras à toun bord leis cendrés gloriouos ,
 Faras de refléxiens , alors ben seriousos ,
 Prince , sur lou néant d'une immenso grandour !....
 O tu ! que siés intra dins l'agi de l'ardour ,
 Inspiro-ti doou fué de sa vertu guerriero ,
 Et pénétro-ti ben qu'une illustro carriéro
 Vous méno tot ou tard à la poustérita :
 Fan à Napoleoun qué ce qu'à mérita.
 Jamay l'oublidaran dedins la Franço entiéro ,
 Tant à l'intériour qu'ouou-delà deis frountiero.
 Per seis vastes travays , seis establissamens ,
 Qu'a fa fayre partout , plens d'embelissamens ,
 Banquo ; graniés publics , sourços de bénéficis ;
 Leis templeés reconstruits , de miliés d'édificis ,
 Grandos routos , palais , mounumens natiounaux ,
 Gitados , plantatiens , bassins , pouents et canaous.
 Es cou qu'aplanissét leis enormos mountagnos
 Doou Simploun , Moun-Cenis , deis limites d'Espagno ;

Tracet de grands camins d'aquellis roucas vicous :
Leis travaux deis Roumains sount ren contro leis sious.
Dessus toutis leis pouints lou tout s'exécutavo
Doou temps qu'à l'estrangier nouestre canoun pélavo.
Espuisavo jamay l'argent de seis états ;
Pagavo qu'émé l'or counquis eis potentats.
Quand prenguet lou poudet, faguet fugir l'ouragi :
Lou Codé sociaou n'es-ti pas sou ouvragi ?
Savent législatour, sublîmo counquérant ,
Redounet la vigour oou pays expirant.

Gouvernants doou héros qu'inspiro l'énergîo ,
Dessus leis crous d'hounour réplaças l'effigîo.
Toutis leis chevaliers , countens et transpourtas ,
Oou bout de soun riban seran fiers de pourtas
Lou portret doou défun que la patrio espéro
Tout coumo un tendré enfant qué va reveyré un péro.
Que la Corso partage ooussi nouestreis transports ,
De soun pays nataou coustegea n'en leis ports ,
Et seis pouplatiens leis veyres touteis prestos
Per véni saludar seis mémourablés restos.

May doou Havro à Paris es un troou court trajet ;
Dounas may d'estendudo en un tant beou proujet.
De seis amis noumbrous per coumblar l'espérânço.
Fouu qué traversé en plen la largeour de la Franço.
Aqueou pays deis arts et qu'a tant enrichi ,
Depuis que davant cou l'Europo aviet fléchi.

Touloun sera lou pouint doou lugubre arrivagi.
 A péno touquara lou prouvençaou rivagi,
 Qué d'aqueou port dé mar icis bouïens habitants
 Lou vendran saludar de seis cris esclatants.
 L'ombro de l'Emperour, fillo de la victoiro,
 Aquito reveira lou berçeu dé sa gloïro ;
 Et la veyran planar dins la poudro et lou fun
 Qué icis forts lançarant à l'hounour doou défun.
 Prochi de l'Arsénaou qué lou malhur agito
 Li veyra la *Muiroun* (*) qué l'aduguèt d'Egypto.
 D'amoun si souvendra qué seis proumiés succès
 Délivrèroun Touloun vendu per dé Francès.
 D'aqui, deis Marsiés traversara la villo,
 Et sa populatien militéro et civilo,
 En lou vésent passar, sésido dé doulours,
 Encoubrara soun char dé loousiers et dé flours.
 Davant l'arc triomphaou sa despouïllo emboomado
 Enca un coou sourтира de la caïssou ploumbado.
 Jugeara de seis ueïls s'es ben counsoulida,
 Sé *David* et *Ramey* n'an pas ren ooblida,
 Et puis regagnara lou cercueil qué lou tapo,
 En marchant lentament su Paris, per étapo.
 Lou poplé campagnard li courrira davant,
 Lou saludara mouart sé l'a pas vis vivant.
 Su lou bord deï camins, lou paysan labourayré
 Quittara, per lou veÿre, et la piocho et l'arayré.
 Caouquis trayté Ourgounens qué voulient lou tuar,
 Countrits, à pés descaous, vendrant restituar

(*) Cette vieille frégate vient d'être richement réparée en mémoire de Napoléon. Elle sort de corps-de-garde.

Emé la couardo ouu cuuel, dé l'amando hounourablo,
 Lou respect qu'appartent à sa gloiro durablo.
 May quand pénétrara su lou sol countadin,
 Qué l'aygo dé Vaucluso entréten en jardin,
 Eis abords d'Avignoun si rappellara Bruno,
 Qu'avièt segui vingt ans sa rodo dé fourtuno;
 Après aver brava tant de fés leis boulets,
 Toumbèt souto lou ploumb deis *pouchuts* miquèlets.
 Voudra pas s'arrèstar, fugira su Dounzèro.
 Dins leis départamens de la Droumo et l'Iséro
 Trouvara qué d'amis su la routo, à tout pas,
 Qu'ootant coumo vieourant plourarant son trépas.
 Enfin, arrivara dins Lyen en droituro;
 Aqui destalaran siéou ségur sa voituro;
 Creyran de retenir l'idolo deis Cent-jours,
 Car chez ellis faguet doues ou tres nuechs sejours.
 Aqueou coou filara : la marchò funérèro
 Duou pas si destourna de soun itinérèro.
 Ah! layssas lou partir, citouyens lyounés,
 Foou ben qué fagué ouussi plourar leis Chalounés.
 Bourguignouns, Champenois, prochi de vouestis couchos,
 Dien qu'avés counserva de paquets de cartouchos;
 Quan lou veyrés venir, sourtés leis mousquetouns,
 Et fés jusqu'à Paris qu'un long fué dé ploutouns;
 Lou sabès manégear senso troou diré garo;
 Vellingtoun et Blucher s'en souvenout encaro.

Oh! quand pénétrara dins leis proumiés faubourgs,
 Qu'un lointain roulement de quatre cents tambours

Abrivara l'écho jusquo vers la Coulouno ,
L'aproucho doou counvoi de l'enfant de Bellono
Dounara de frissouns, l'ooura qu'un brut counfus ;
Dé milliers dé canouns boundirant su l'afus.
Deis grosso artilarié leis parcs inabourdablés
En masso li rendrant dé saluts fourmidablés.
Leis brounzes d'Austerlitz, d'Ulm, Iéna, Wagram,
Si mesclaran oou brut de cent campan'abrand.
Peraqueou qué vingt ans sés nourri dins leis foudros
N'es pas trop d'espuisar leis magasins à poudros.
Gouvernans fugues fiers d'aqueou noblé mandat ;
Soungas qué recebrès lou péro doou sourdat !

Tout d'un coou dins Paris la réliquo sacrado
Dins soun char trioumpheou fara sa grando intrado.
En vesen lou cercueil sus un roucas counquis ,
Chacun répétara : *l'Emperour es aqui !*
Qu poudra s'empachar d'exaltar soun déliré ?
Qué dé plours coularant ! Oh, may, séra ben piré
Quand lou poplé veyra, dintré lou templé oouvert,
Napoléoun coucha , vesti de l'habit vert ;
Soun espaso , seis croux , sa redingoto griso ,
Et lou pichoun capeou dount l'aspect électriso !

Alors leis grands guerriers doou brounzé colossaou ,
Reprendran sa vigour, coumo oou jour d'un assaou ;
Entourarant dins l'er, en colono mobilo
Leis immourtels couplets doou viey rouget de l'ilo.

O mémourablé jour ! gigantesque tableou !
Per l'hounour doou pays accomplisse-ti léou !
Aqueou que t'ouura vis , dins sooun amo ravidó ,
Pouorra dire : Ay viscu , pouedi quittar la vido !!!





